

FOL

FOL® 92

© MAK GRUP MEDYA PRO. REK. YAY. A.Ş.  
SERTİFİKA NO: 44396

FELSEFE 89  
EMMANUEL LEVINAS OI

ZAMAN VE BAŞKA  
EMMANUEL LEVINAS

ÇEVİREN: ÖZKAN GÖZEL

ÖZGÜN ADI: *LE TEMPS ET L'AUTRE*  
EDİSYON: PUF 1979

YAYINA HAZIRLAYAN: ZEYNEP DİREK  
REDAKSİYON: ECEM YILDIZ  
SON OKUMA: EBUBEKİR DEMİR  
GÖRSEL YÖNETMEN: NURULLAH ÖZBAY  
GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA: TAVOOS

ISBN 978-625-7307-11-6

BASKI: AYRINTI BASIM YAY. VE MAT. HİZ. SAN. TİC. A.Ş.  
MATBAA SERTİFİKA NO: 49599

1. BASKI: ŞUBAT 2021

İLETİŞİM ADRESLERİ  
CİNAH CD. KIRKPINAR SK. 5/4  
06420 ÇANKAYA ANKARA  
TEL.: 0312. 439 01 69  
www.folkitap.com  
bilgi@folkitap.com  
siparis@folkitap.com  
www.twitter.com/folkitap

# ZAMAN VE BAŞKA

EMMANUEL LEVINAS

ÇEVİREN  
ÖZKAN GÖZEL

ZEYNEP DİREK'İN SUNUŐU İLE



EMMANUEL LEVİNAS

Kaunas, Litvanya'da doğdu (1906). Orta öğrenimini Litvanya ve Rusya'da tamamladı. Fransa, Strasbourg'ta felsefe öğrenimi gördü (1923-30). Almanya, Fribourg'da Husserl ve Heidegger'in derslerine katıldı (1928-29). Fransız vatandaşlığına geçti (1930). École Normale Israélite Orientale'de yöneticilik yaptı. Poitiers (1964), Paris-Nanterre (1967), Sorbonne (1973) üniversitelerinde öğretim üyeliği yaptı. Paris'te öldü (1995).  
Başlıca eserleri: *Husserl Fenomenolojisinde Görü Teorisi* (1930), *Martin Heidegger et l'Ontologie* (1932), *De l'Existence à l'Existant* (1947), *Totalité et Infini* (1961), *Dört Talmud Okuması* (1968), *Ethique et Infini* (1982), *Transcendence et Intelligibilité* (1984), *A l'Heure des Nations* (1988), *Entre Nous* (1991), *Altérité et Transcendence* (1995).

ÖZKAN GÖZEL

Bilecik, Osmaneli'nde doğdu (1973). Ortaokulu ve liseyi Sakarya'da, Arifiye Öğretmen Lisesi'nde okudu (1990). Marmara Üniversitesi İİBF Kamu Yönetimi Bölümü'nü (Fransızca) bitirdi (1997). Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nden *Althusser'de İdeoloji Kuramı* başlıklı Yüksek Lisans teziyle mezun oldu (1999). 2001'de ODTÜ'de başladığı Felsefe Doktorasını Galatasaray Üniversitesi'nde *Levinas'ta Başkalk ve Anlam* başlıklı teziyle tamamladı (2009). Hâlen İstanbul Medeniyet Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Felsefe Bölümünde öğretim üyesidir.  
Başlıca eserleri: *Levinas* (2012), *Varlıktan Başka-Levinas'ın Metafizikine Giriş* (2011), *Öznenin Hakikat Kaygısı* (2017), *Hızır ile Musa Olmak ve Aramak* (2011), *Kelimeler İçindeyim* (2019), *Kendi İçine Düşmek* (2018), *Ne -Varlık ve Hiçlik* (2020).

## İÇİNDEKİLER

SUNUŞ	11
1. <i>Yalnızlıktan Yalnızlığın Koşuluna Çıkış</i>	17
2. <i>Ölüm</i>	24
3. <i>Zaman</i>	31
4. <i>Erotik Tecrübe ve Cinsiyet Farklılığı</i>	39
5. <i>Baba ve Oğul</i>	44

ÖNSÖZ	51
-------	----

### I

1. <i>Varolmanın Yalnızlığı</i>	62
2. <i>Varolansız Varolma</i>	63
3. <i>Hipostaz</i>	68
4. <i>Yalnızlık ve Hipostaz</i>	71
5. <i>Yalnızlık ve Maddesellik</i>	72

### II

1. <i>Gündelik Yaşam ve Selamet</i>	75
2. <i>Dünya Yoluyla Selamet-Nimetler</i>	79
3. <i>Işığın ve Aklın Aşkınılığı</i>	80

### III

1. <i>Çalışma</i>	84
2. <i>Istırap ve Ölüim</i>	84
4. <i>Olay ve Başka</i>	89
5. <i>Başka ve Başkası</i>	91
6. <i>Zaman ve Başkası</i>	93

### IV

1. <i>İktidar ve Başkasıyla İlişki</i>	96
2. <i>Eros</i>	99
3. <i>Velûdiyet</i>	104

## SUNUŞ

*Zaman ve Başka* kuşkusuz Levinas'ın düşüncesinin yolunda, tüm yeniliği ve şaşırtıcılığıyla önemli bir duraktır. Levinas fenomenolojiyi tanıtmaya ve yorumlama amacıyla yazdığı, akademik tarzın mükemmel örnekleri sayılabilecek metinlerinde son derece açık, zaten bilinen bir felsefi dil kullanır; kendi felsefesini dile getirdiği metinler ise akademik tarzın sınırlarını zorlayan tekil bir nefesin ilhamı gibidir. Ne var ki bu ilham, her zaman sonuna dek düşünülmüş bir argümanın bağlantılı yapılarını serimler ve canlandırdığı kavramları harekete geçirmek suretiyle felsefeye soktuğu bir soruyu yanıtlar. *Zaman ve Başka*, bu kategorideki Levinas kitaplarının iyi bir örneğidir. Levinas 1979'da yazdığı Önsöz'de *Zaman ve Başka*'yı oluşturan 1948 tarihli konferanslar dizisi içinde, 'bağlantıları açıkça dile getirilmemiş, açılımları sonuna dek keşfedilmemiş, ortaya saçtığı yenilikler dizgeleştirilmemiş' savların da yer almakta olduğunu belirtir. Gerçekten de fikirler pek az eserde böyle bir hız kazanır ve kavramsal akış görülebilecek tüm eksikliklere rağmen bu metindeki kadar tamamlanmış olabilir. Açıklamaya girişmeyen, çözümlemenin içinde yavaşlamayan, vurgusunun üstünde durmayan, sonuçlarını bir bir çıkarmayan, dediğinin altını çizmeyen, öğretmeyen bir söylemedir bu. Böyle bir metin felsefi okumayı baştan kolaylaştırmaz, durmaksızın çağırır ve bekler. İlk okumada Levinas'ı birtakım yaşantıların edebî bir betimlemesini yapıyor gibi görmek ve bunların bize çağırıştırdıklarının karmaşası içinde felsefi soruları, uğraşları ve yanıtları bütünüyle elden kaçırmak mümkündür. Gerçekten de metnin felsefi dilinin yeniliğine, dile sunduğu tecrübeleri

## DİZİN

### A

açıklık 76  
adalet 97  
akıl 81, 84; ~ın solipsizmi 23  
aletler sistemi 79  
an 37  
anonim varolmadan özgürleşme 83  
Aristoteles 32, 45  
art zamanlılık 53, 54, 56  
aşk 41, 101  
aşkınlık 14, 16, 17, 18, 23, 37, 39, 43, 47,  
54, 82, 84, 103, 106; ~ın aşkınsal anla-  
mı 46; ~ın imkânı 14  
aşkın (transcendant) 102  
aynı 56  
ayrılık 19, 64

### B

baba 44, 45, 46, 57  
babalık 41, 44, 45, 46, 52, 104, 105  
Bambaşka 54, 56  
başka 3, 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,  
18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30, 31, 35, 36,  
38, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 49, 51, 52,  
53, 54, 56, 57, 58, 62, 64, 89, 90, 91, 96,  
97, 99, 101, 102, 105  
başkalık 27, 39, 43, 57, 97, 98, 100, 101  
başkası 30; ~yla ilişki 14, 17, 25, 30, 35,  
46, 60, 92, 95  
başlangıç 72  
Batı'nın geleneksel ontolojisi ya da me-  
tafiziği 32  
Beauvoir 40, 41  
beden 21, 23, 37, 43, 73  
ben 16, 18, 19, 20, 22, 28, 29, 30, 35, 36,  
38, 42, 47, 56, 58, 70, 71, 73, 74, 80,  
81, 83, 91, 92, 95, 103, 104; ~-sen bir-  
likteliği 105  
Bergson 55, 71, 91, 104

Bergsoncu süre 94, 95  
bilinç 21, 22, 23, 63, 68, 82, 100  
bilinçaltı 21  
birliktelik 17, 18, 35, 59, 61, 105  
Blanchot 73, 96  
bunaltı 16

### C

cins 98  
cinsellik 105  
cinsiyet 39, 40, 41, 43, 44, 98; ~ farklılığı  
39, 40, 41, 57  
cinsiyetçilik 44  
Cratylus 36

### Ç

çakışmanın imkânsızlığı 53

### D

Dante 99  
Dasein 15, 20, 21, 24, 25, 26, 28, 29, 32,  
33, 34, 38, 60, 86, 105  
delilik 76  
deneyim 53, 71  
Descartes 37  
dişi başkalığı 40, 42  
dişilik 40, 57  
dişinin varolma tarzı 99  
diyalektik 18, 46, 60, 61, 70, 72, 92, 96, 97  
doğurganlık 35, 41, 43  
dünyada olma 18, 33  
dünya içre şeyler 25, 26  
düşünce 23, 52  
düşünmek 15, 19, 32, 59, 67, 80, 83

### E

ebediyet 36, 53, 66, 92  
ebediyet 53, 66, 94  
edilginlik tecrübesi 27



endişe 16, 25, 26, 68, 75; ~ tüccarı 77  
 en üst aydınlık (une lucidité suprême) 28  
 erillik 57  
 eros 40, 41, 42, 90, 98, 101, 102  
 erotik: ~ ilişki 90; ~ tecrübe 40, 43  
 erotizm 52, 57  
 eşmevcudiyet (co-présence) 52  
 eşzamanlılık 54  
 etik 25, 31, 35, 47, 54, 57, 64; ~ ilişki 35;  
 ~ öznenin travmatik zamansallığı 31  
 eylemek 83

## F

feminizm 40, 41, 43, 99  
 fenomenoloji 11, 13, 27, 71  
 Foucault 43  
 Franz Rosenzweig 64, 90  
 Freud 21, 22, 102

## G

Gabriel Marcel 55  
 geçmiş 31, 33, 37; ~le ilişki 33  
 gelecek 34, 37, 39, 56, 90, 91, 93, 94, 101,  
 102, 103, 106; ~le ilişki 33, 39, 91, 93  
 Geworfenheit (atılmışlık) 20, 21, 64  
 gizem 27, 61, 91, 95, 99, 100  
 gizlenme 99  
 Goethe 99  
 görmek 81  
 görünmezlik 53  
 güçler alanı 65, 66  
 gündelik yaşam 75, 80

## H

hâletiruhiye (Stimmung) 34  
 Hamlet 29, 68, 88, 92  
 hatırlama 33  
 hayat 82  
 Hegel 18, 51, 97, 100  
 Heidegger 7, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 24,  
 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37,  
 38, 40, 51, 55, 60, 63, 64, 67, 68, 76, 79,  
 84, 86, 105  
 hemhâllik 106  
 Herakleitos 36, 67  
 hıçkırık 87  
 hiçleme 20  
 hiçlik 7, 16, 27, 29, 56, 61, 68, 70, 85, 87,

88, 95, 98, 100  
 hipostatik zaman 37  
 hipostaz 18, 22, 23, 36, 63, 64, 68, 69, 70,  
 71, 89, 92  
 Hoşea 78  
 Hristiyan teolojisi 63  
 Husserl 7, 13, 30, 31, 55, 76, 80, 81, 97; ~  
 fenomenolojisi 55  
 hümanist sosyalizm 77  
 hümanizm 77

## I

İly a 19, 20, 21, 30, 36, 56, 65, 98  
 Irigaray 40, 41, 42, 44  
 ırkçılığa 44  
 ırklaştırma 44  
 ıstırap 26, 61, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 94;  
 ~ın içeriği 85  
 ışık 24, 27, 28, 67, 79, 80, 81, 84, 85, 90,  
 92, 99, 100, 105; ~ın nesnelliği 81

## İ

idea 105  
 İdealist felsefe 65  
 idealizm 78, 81, 84, 86; klasik ~ 78  
 idrak 53  
 ilkel zihniyet 62  
 imkânın imkânsızlığı 27, 86  
 intihar 27, 28, 67, 88  
 işçi sınıfı 78; ~nın hak arayışları 77  
 iyimser ve inşacı sosyalizm 77

## J

Jean Wahl 51, 55  
 Jemeinigkeit 20, 21, 64  
 Judith Butler 43

## K

kadın 99  
 kahraman 88  
 Kant 70  
 kararlılık 28  
 Karl Jaspers 51  
 kendilik (ipséité) 16  
 kendinden itibaren (à partir de soi) 70  
 kendi (le Soi) 56  
 Kierkegaard 76  
 Kratylos 67

- L  
 Leibniz 19  
 Leon Bloy 99  
 Levinas'ın fenomenolojisi 27  
 Lévy-Bruhl 62  
 libido 57, 102  
 Lucretius 28, 92
- M  
 Macbeth 67, 87, 88  
 madde 75  
 maddesellik 43, 56, 72, 73, 75, 83  
 mantık 62  
 mekânsal dışsallık 84  
 metafizik 32, 75, 78  
 mevcudiyet (présence) 52; ~ metafiziği 34  
 monad 62, 69  
 monadoloji 62  
 mutlak başka (ölüm) 34  
 mutluluk 45
- N  
 Nietzsche 21, 22, 76
- O  
 oğul 41, 44, 57  
 okşama 101  
 olanaklar 29  
 olan (étant) 65  
 olanlar 15  
 olayın zamansallığı 34  
 olmak (être) 14, 15, 62, 63, 65  
 olma 15, 16, 18, 20; ~ma 68; ~nın anlamı 15; ~nın diyalektiği 18; ~nın ekonomisi 18; ~nın mutlaklığı 15  
 ontoloji 59  
 otantik tarihte tekrar (Wiederholung) 33
- Ö  
 ölüm 24, 25, 26, 27, 28, 29, 34, 35, 44, 56, 61, 68, 75, 77, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 102, 103, 104, 105; ~e doğru olmak 25, 28, 75; ~ün bilinemezliği 28  
 öteki 41  
 özdeşlik 72  
 özgürlük 23, 29, 37, 68, 71, 72, 86, 94, 99, 100, 104, 105  
 özne 21, 27, 28, 30, 35, 36, 40, 43, 61, 65, 66, 69, 76, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 89, 91, 92, 96, 101; ~nin maddeselliği 72, 81  
 öznellik 82, 91, 104, 105
- P  
 panteizm 104  
 Parmenides 19, 61, 63, 98  
 Pascal 76, 92  
 Platon 16, 17, 39, 40, 80, 105, 106  
 Platonculuk 80, 90  
 Plotinus 22  
 politika 25  
 profanlaşma 99  
 psikoloji 59, 72  
 Pygmalion 95
- R  
 rasyonel bilmenin nesnelliği 81  
 ruh 27, 45
- S  
 saf hiçlik 65  
 saf varolma 65  
 sanatsal yaratım 104  
 Sartre 16, 41, 55, 78, 91  
 selamet 75, 78, 79  
 sessizliğin uğultusu 65  
 Shakespeare 29, 76, 87, 88  
 Simone de Beauvoir 40, 41  
 sonsuz 13, 31, 42, 46, 47, 51, 53, 58, 67, 90; ~la ilişki 52, 54  
 sosyoloji 75  
 süre (durée) 91, 94
- Ş  
 şehvet 98, 101, 102; ~ fenomenolojisi 101; ~in yönelimselliği 102  
 şimdi 26, 32, 34, 36, 69, 70, 71, 72, 73, 84, 92, 94, 95, 106
- T  
 Tanrı 15, 29, 35, 42, 53, 54, 64, 97  
 tarih 61, 73  
 tarihsellik (Geschichlichkeit) 25  
 tatmin 13, 78  
 tecrübe 20, 21, 39  
 tekbencilik 81  
 tekillik 35

temas 101

teoloji 54

tin 73

toplumsal cinsiyet 43

trajedi 67, 68

## U

uçuculuk 70

umutsuzluk 72

uygarlığın hemzamanlılığı

(contemporanéité) 96

uykumsuzluk 66

## V

var 67, 91, 98

varlık 7, 13, 14, 15, 24, 31, 32, 33, 51, 59,

60, 64, 67, 76, 79; ~ın genel ekonomisi

60, 65, 102; ~ diyalektiği 60; ~ kate-

gorisi olarak yalnızlıktan çıkış 18; ~

sorusu 14, 15; ~tan çıkma 14, 15, 16

varolan 15, 19, 23, 63, 65, 66, 69, 71, 72,

91, 94, 100

varolansız varolma 20, 66, 67

varolma 18, 62, 63, 64, 65, 69, 72, 83, 105;

~ın anonimliği 65, 78

varoluş 20, 21, 26, 29, 30, 31, 37, 55, 62,

64, 65, 70, 71, 73, 77, 85, 89

varoluşçuluk 78

varoluşu üstlenmek 37

velüdiyet (fécondité) 35, 43, 103, 104

Vladimir Jankélévitch 55, 64

## W

Wahl 51, 55, 65, 86

## Y

Yakup 78

yalnızlık 17, 18, 19, 23, 24, 30, 35, 56, 59,

60, 61, 72, 78, 81, 83, 84, 91; ~ın aşıl-

ması 19; ~ın trajikliği 74; ~ felsefesi 76

yaratım 95

yaşam hamlesi 104

yaşayan felsefe 55

yer (le lieu) 23

yeryüzü nimetleri 80

yiğitlik 28, 72, 87; ~ın sonu 88

yönelimsellik 21, 27, 28, 52

## Z

zaman 3, 4, 5, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,

18, 20, 22, 23, 24, 26, 29, 31, 32, 33,

35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 49,

51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 60, 64, 67, 71,

76, 79, 93, 94, 101, 105; ~ın ekstatik

birliği 34

zamansallık 31, 32, 34